

## AR MAB LIBERTIN

[Une autre version de cette chanson se trouve au n° 92, p. 35, verso (Collection de M<sup>me</sup> de Saint-Prix); il n'y a guère de différence entre les deux chansons : cependant, dans la version du n° 92, beaucoup de longueurs et de répétitions ont été supprimées].

Tad eternel, Roue a c'hloar,  
 Krouer an eñ ag an douar,  
 Dirazoc'h humblament prosternet  
 Deuan da c'houlen eur reket  
 Deus eun<sup>(1)</sup> den iaouank dibordet  
 A gant Doue abadonet.  
 [Doue ne abandon den e bet  
 Na vez da genta abandonet  
 D'ar vissou kruel deus ar bed,  
 Evel men devoa raportet.]  
 Deus eun den iaouank dizoboisant<sup>(2)</sup>  
 Pinvidik bras a den vaillant;  
 Instruct mad a voa ive  
 Gant he dud a gare Doue.  
 Pa voa a<sup>(3)</sup> triwarc'h vloaz oajet,  
 Ti he dad en devoa kuitet,  
 Kasset gantan nombr a zanvez,  
 Evid kundui e wal vuhez.  
 He dad prestik a zo desedet,  
 Ma-z e deud an den possedet  
 D' ober d'e vam rei dezan danvez  
 E denvoa evid souten he buhez<sup>(4)</sup>.  
 — « Allons! mam kris a mam divad  
 Mam dinatur a mam ingrat,  
 Allons! mam kris a diremet  
 Arc'hant a rankan da gaouet;

(1) Ms. : *Deus a eun*. — (2) *Dizoboisans*. — (3) Ms. : *Pam devoa*; je prends la leçon du n° 92. — (4) *He vuhez*.

## LE FILS LIBERTIN

Père éternel, roi de gloire  
Créateur du ciel et de la terre  
Humblement prosterné devant vous  
Je viens faire une prière  
Au sujet d'un jeune homme débauché  
Et abandonné de Dieu.  
[Dieu n'abandonne personne  
Qui ne se soit d'abord abandonné  
Aux vices terribles du monde,  
Comme il l'a dit.]  
Au sujet d'un jeune homme désobéissant  
Très riche et de qualité;  
Il reçut aussi une bonne instruction  
De ses parents, qui aimaient Dieu.  
Quand il eut dix-huit ans  
Il quitta la maison de son père  
Emportant une forte somme  
Pour mener mauvaise vie.  
Bientôt après son père mourut :  
L'homme possédé (du démon) vint  
Forcer sa mère à lui donner les biens  
Qu'elle avait pour vivre.  
— « Allons! mère dure et mauvaise  
Mère dénaturée, mère ingrate  
Allons! mère dure et impitoyable,  
Il me faut de l'argent;

A roit-tu dime promptamant  
 Pe me o lac'ho en eur prezant. » —  
 D' ar gouin e voa chujet, d' er merc'het,  
 D'an danzou a d'al lioudouet.  
 Ma retournas d'e<sup>(1)</sup> zebochou  
 Evid peurfripa e vadou.  
 Ar merc'het fall, e gamaradezet<sup>(2)</sup>,  
 En devez enezan kalonet  
 D'ober d'e vam rei dezan danvez  
 E devoa vid souten he buhez  
 — « Allons ! mam kris a deremet,  
 Arc'hant a rankan da gaouet ;  
 A roit-tu dime promptamant  
 Pe me o lazo en eur prezant. » —  
 — « Penos, mab fal a diremet,  
 Va oll arc'hant did em oa roed,  
 Roet em oa dide tra da dad  
 En arc'hant sec'h ag e dillat. » —  
 Ar vam baour a gomans da grial,  
 Ar maleürus a sko raktal,  
 Ha<sup>(3)</sup> roas d'he vam seiz tol gontel  
 A laza e vam, an den kruel.  
 Pa voa e vond gand an ent bras  
 Eur grucifix gaër e rankontras,  
 A lec'h goulen gant Doue pardon,  
 E c'hentren an diaoul en he galon  
 Abourdi a eure ar groas ;  
 Tri dol<sup>(4)</sup> gontel dizi a roas.  
 A ken ma skoas ar pevare,  
 E zorn zo staget oc'h e c'hoste<sup>(5)</sup> ;  
 E zorn doc'h e c'hostez a zo staget,  
 Hag e zistaga ne halle ket ;  
 Kement a me krie neuze

(1) Ms. : e. — (2) e *chamaradezet*. — (3) Ms. : *Da*. — (4) Ms. : *kol*. — (5) e *gostez*.

DE LA COLLECTION PENGUERN.

623

Et donnez m'en promptement  
 Ou je vous tuerai, sur l'heure. »  
 Il était adonné au vin, aux filles,  
 Aux danses et aux blasphèmes.  
 Il retourna à ses débauches  
 Pour finir de dissiper sa fortune.  
 Les filles de mauvaise vie, ses compagnes,  
 L'ont poussé  
 A obliger sa mère à lui donner les biens  
 Qu'elle avait pour vivre.  
 — « Allons, mère dure et impitoyable,  
 Il me faut de l'argent;  
 Et donnez m'en promptement  
 Ou je vous tuerai sur l'heure. » —  
 — « Comment, fils méchant et impitoyable,  
 Je t'avais donné tout mon argent,  
 Je t'avais donné les biens de ton père  
 En argent comptant et en effets. » —  
 La pauvre mère commence à crier  
 Le malheureux frappe aussitôt  
 Et donne à sa mère sept coups de couteau  
 Et tue sa mère, l'homme cruel.  
 Comme il suivait le grand chemin  
 Il rencontra un beau crucifix,  
 Et au lieu de demander pardon à Dieu,  
 Le démon entrant dans son cœur  
 Il s'approcha de la croix,  
 Lui donna trois coups de couteau.  
 Et avant qu'il n'eût frappé le quatrième  
 Sa main s'attacha à la croix  
 Sa main à la croix s'est attachée  
 Et il ne pouvait la détacher.  
 Il criait alors tellement

He deuas tud deus ar c'hontre  
 Da gaout kroas ar mission  
 Da c'houdeu petra voa o rezon  
 Ar person<sup>(1)</sup> a deuas ive  
 Gant he brocession neuze,  
 Evid e distaga doc'h ar groas;  
 Goulen pardon dezan a reas<sup>(2)</sup>;  
 Hag evel ma voa distaget  
 Doc'h ar groas dorn an den miliget  
 An douar dindan e dreit zo digoret  
 En puns an ivern ez eo kouet.  
 Didostañ aman, tud<sup>(3)</sup> libertin,  
 A klevit breman peseurt fin  
 E erru gant an oll grimou  
 Kometet eneb on autrou.  
 Mar domp ni bed var ar bed man  
 Ken debordet evel eman  
 Da veza offanset Doue  
 Greomp breman pinijen neve.

(Anna BRIANT, greg PRIGENT, e chom er Rest en Taole, 24 juin 1851)  
 Collection Penguern, n° 90, p. 255).

### AN INTANVEZ

Sellaouit, hag e kleffot, hag e kleffot kana  
 Eur vers a zo kompozet a nevez ar blo man  
 Zo gred da eun intanvez iaouank var he eil dimizi :  
 Lesvammou kris hag ingrat profitit anezi.  
 E man<sup>(4)</sup> kemer an den man, siwas ! var he valheur<sup>(5)</sup>,  
 Eun intaon fur a prudent en dewa eur bugel.  
 Dizi aliez a veach kent dond d' eureuji en deus rekomandet  
 Ar c'hraoudur, d'ober dezan evel men diche meritet.  
 Hi a bromette deza gant gwir fidelite

(1) *berson*. — (2) Ms. : *a groas*. — (3) *dud*. — (4) Ms. : *Eman*. Ou faut-il corriger en *Homan* celle-ci ? — (5) Ms. : *he malheur*.

DE LA COLLECTION PENGUERN.

625

Que les gens des environs vinrent  
 A la croix de la mission  
 Pour savoir ce que cela voulait dire.  
 Le recteur vint aussi  
 Alors avec sa procession  
 Pour le détacher de la croix.  
 Il demanda pardon pour lui ;  
 Et aussitôt que fut détachée  
 De la croix la main de l'homme maudit  
 La terre sous lui s'est ouverte,  
 Il est tombé dans l'abîme de l'enfer.  
 Approchez, libertins,  
 Et écoutez maintenant quelle est la fin  
 De tous les crimes  
 Commis contre Notre Seigneur.  
 Si nous sommes en ce monde  
 Aussi débauchés que celui-ci,  
 Ayant offensé Dieu  
 Faisons maintenant une nouvelle pénitence.

(ANNE BRIANT, femme PRIGENT, demeurant au *Rest*, en *Toulé*).

---

## LA VEUVE

Ecoutez, et vous entendrez, et vous entendrez chanter  
 Un *gwerz* nouvellement composé cette année  
 Fait à une jeune veuve remariée :  
 Marâtres dures et cruelles, profitez de son exemple.  
 Elle épouse cet homme, hélas ! pour son malheur,  
 Un veuf sage et prudent qui avait un enfant.  
 Souvent, avant de l'épouser, il lui avait recommandé  
 L'enfant (lui disant) de le traiter comme il le mériterait  
 Elle lui promettait en toute sincérité